

MARIJA TODOROVA

Research Assistant Professor

QUALIFICATIONS Ph.D. (HKBU), Ph.D. (UKIM), M.A. (UKIM)

PROFILE

Member, IATIS Executive Council

Chair, IATIS Outreach and Social Media Committee

Member, The Martha Cheung Award for Best English Article in TS by an Early Career Scholar, Peer College

SELECTED ACADEMIC PUBLICATIONS

Books

Todorova, M. [Forthcoming]. *Translation of Violence in Children's Literature: Images from the Western Balkans*, Routledge.

Todorova, M., & Ruiz Rosendo, L. (Eds.) 2021. *Interpreting Conflict: A Comparative Framework*, Springer Nature.

Journal Articles

Todorova, M. 2021. "Western Balkans in Translated Children's Literature: Location-Dependent Images of (Self)Representation." *Translation Spaces* 10(1).

Todorova, M. 2019. "Civil Society in Translation: Innovations to Political Discourse in Postcommunist East-Central Europe." *The Translator* 24(4), 353-366.

Todorova, M. 2018. "Into the Dark Woods: A Cross-cultural Re-imagination of Home." *Bookbird: A Journal of International Children's Literature* 56(4), 46-52.

Todorova, M. 2017. "Children's Voices from War Zones: Muted by Adult Mediation." *Bookbird: A Journal of International Children's Literature* 55(2), 20-27.

Todorova, M. 2016. "Interpreting Conflict Mediation in Kosovo and Macedonia" in *Linguistica Antverpiensia* 15, 153-166.

Book Chapters

Todorova, M., & Poposki, Z. [forthcoming]. "Rehumanizing the Refugee: Translation in Graphic Novels." In F. Federici & S. O'Brian (Eds.), *Translating Crises*. Bloomsbury.

Todorova, M. 2021. "Pressing Issues and Future Directions for Interpreting in Conflict Zones." In M. Todorova & L. Ruiz Rosendo (Eds.), *Interpreting Conflict: A Comparative Framework* (pp. 273-289). Springer Nature.

Todorova, M. 2021. "Interpreting for Refugees in Hong Kong." In M. Todorova & L. Ruiz Rosendo (Eds.), *Interpreting Conflict: A Comparative Framework* (pp. 305-316). Springer Nature.

Todorova, M., & Ahrens, K. 2021. "Development Aid in Translation." In C. Ji & S. Laviosa (Eds.), *Oxford Handbook of Translation and Social Practices* (pp. 243-260). Oxford University Press.

Todorova, M. 2020. "Translating Violence across Space and Time." In J. Van Coillie & J. Mc Martin (Eds.), *Children's Literature in Translation: Texts and Contexts* (pp. 249-262). Leuven University Press.

Todorova, M. 2020. "Interpreting in a Refugee Context." In E. Ng & I. Crezee (eds.), *Legal and Healthcare Interpreting* (pp. 63-81). John Benjamins.

Todorova, M. 2019. "Interpreting for Refugees: Empathy and Activism". In F. Federici & C. Declercq (eds.) *Intercultural Crisis Communication: Translation, Interpreting, and Languages in Local Crises* (pp. 153-173). Bloomsbury Academics.

Todorova, M. 2018. "Hong Kong's Diversity in Anglophone Children's Fiction." In J. Polley, V. Poon, & L.-H. We (eds.) *Cultural Conflict in Hong Kong: Angles on a Coherent Imaginary* (pp. 71-86). Palgrave Macmillan.

Poposki, Z., & Todorova, M. 2016. "Resisting Narratives of Ethnicity and Disintegration through Civic Art." In M. Phelan & D. O'Rawe (Eds.), *Cities of Memory: Post-Conflict Performance, Art and Visual Culture* (pp. 94-102). Palgrave Macmillan.

Todorova, M. 2014. "Interpreting Conflict: Memories of an Interpreter". In K. Kaindl & K. Spitzl (Eds.) *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction* (pp. 221-232). John Benjamins.

SELECTED CREATIVE PUBLICATIONS

Translations into Chinese

- Huang, Y. H., & Todorova, M. (Trs.) 安娜·里斯托維奇·鍵盤上的配偶 (Ristović Ana. 2019. *Spouses at Keyboards*) The Chinese University Press.
- Huang, Y. H., & Todorova, M. (Trs.) 尼古拉·馬茲洛夫·我們說過的話 陰魂不散 (Mehmedinović, Semezdin. 2017. *Functions of the Heart*). The Chinese University Press.
- Todorova, M. & Huang, Y. H. (Eds.) Special Feature “Starting the Journey: An Anthology of Contemporary Macedonian Poetry”. Trs. H. Y. Huang & M. Todorova, *Voice & Verse* 37, 12-96.
- Huang, Y. H., & Todorova, M. (Trs.) 尼古拉·馬茲洛夫·我們說過的話 陰魂不散 (Madzirov, Nikola. 2015. *What We Have Said Haunts Us*.) Hong Kong: The Chinese University Press.

Translations into Macedonian

- Tammy Ho, 2018. Selected poetry, Reper 86.
- Ho Wu Yin Ching, 2017. “The Savors of Shrimp Roe”. Reper 74/75.
- Chan Hay Ching, 2017. “Shanghai PoPo”. Reper 74/75.
- Chris Song, 2016. Selected poetry, *Blesok* 109-110.
- Dung Kai Cheung, 2013. “Archeology of an Imaginary City (excerpts)”, *Culture Life* 2/3, 98-105.
- Iris Murdoch, 2013. *The Sea, The Sea*, Skopje: Mikena.
- Philip K. Dick, 2011. *Do Androids Dream of Electric Sheep?* Skopje: Mikena.
- Geraldine McCaughrean, 2007. *Peter Pan in Scarlet*, Skopje: Vermilion. **(Best Translation Award)**
- C.S. Lewis, 2006-2007. *The Chronicles of Narnia*; Skopje: AEA. **(Best Translation Award)**
- J.R.R. Tolkien, 2015. *The Hobbit*; Skopje: Feniks. (4 print runs)

PROFESSIONAL INTERPRETER AND TRANSLATOR

Hong Kong Judiciary Part-time Interpreter
Court Authorised Translator and Interpreter, Macedonian Ministry of Justice
Interpreter/Translator and Project Manager for UNHCR, OSCE, ECMM, DfID, USAID, and others.

RESEARCH PROJECTS

- 2018-2020 Postdoctoral Fellow, SCOLAR, “Children’s Literature in English Language Teaching”, Hong Kong Polytechnic University, PI: Prof Kathleen Ahrens.
- 2016-2017 Senior Research Assistant, FRG, “Children’s Voices in Wartime Southeast Asia”, Hong Kong Baptist University, PI: Prof Kathleen Ahrens.
- 2010-2011 Co-I: Global Academic Initiatives, East Carolina University.
- 2010-2011 Co-I: European Commission (EC) TEMPUS, Macedonian as a Foreign Language.
- 2010-2011 Co-I: EC Erasmus Academic Network OPTIMALE.

AWARDS AND GRANTS

Publication Incentive Award, Hong Kong Baptist University 2014
Open Society Foundation, Global Supplementary Grant 2012-2013
Research Grant Council Hong Kong, Postgraduate Student Conference 2012
Research Grants Council of Hong Kong, Hong Kong Fellowship Scheme, 2011
Macedonian Ministry of Culture, Research Publication Grants, 2010 & 2012
Canada Council for the Arts, Translation grants, 2007 & 2011
European Cultural Foundation, Mobility Fund, 2008

COMMUNITY SERVICE

Journal Editor

Guest Editor, *Linguistica Antverpiensia*
Editor, *New Voices in Translation Studies*
Editorial Board, *Hieronimus*, University of Zagreb

Volunteer translator

International Children’s Digital Library
Journeys in Translation

LANGUAGES

Native: Macedonian Full Professional Proficiency: English
Working Proficiency: Serbian/Bosnian/Croatian/Montenegrin and Bulgarian
Intermediate Proficiency: Spanish, German, French, Albanian, Chinese (spoken Cantonese)